



Published in the Russian Federation  
Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanities  
of the Russian Academy of Sciences  
Has been issued since 2008  
ISSN: 2075-7794; E-ISSN: 2410-7670  
Vol. 23, Is. 1, pp. 189–201, 2016  
DOI 10.22162/2075-7794-2016-23-1-189-201  
Journal homepage: <http://kigiran.com/pubs/vestnik>

UDC 81'373.47

## **Terms of Kinship and Properties in the Dictionary of the Language of the Kalmyk Heroic Epic “Jangar”**

Nina M. Mulaeva<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Ph. D. of Philology, Scientist of the Linguistics Department of the Kalmyk Institute for Humanities of the RAS (Elista, Russian Federation). E-mail: [mulaevanm@kigiran.com](mailto:mulaevanm@kigiran.com)

### **Abstract**

The article considers the system of interpretations of entry words, which are the kinship and properties terms included in the Glossary of the Explanatory dictionary of the language of the Kalmyk heroic epic “Jangar”. Besides, the number of dictionary entries with the entry words of the listed above thematic groups has been tested.

The electronic version of the Explanatory dictionary of the language of the Kalmyk heroic epos “Jangar” will contain the dictionary entries including the list of all word usages of the meaning of this or that entry word (with the reference to the source). The paper version of the Explanatory dictionary because of the large amount of illustrative material will contain only the most representative examples deliberately restricted by five.

Particular attention is drawn to the fact that in interpreting kinship terms this or that semantic valency does not receive any syntactic expression. Dictionary entries should have relational and absolute use of terms of kinship, because similar kind of interpretations create a false impression of the sameness of semantic and syntactic potential.

The analysis revealed the following: kinship terms that are not specified in the literature are recorded in the epic; some kinship terms are used in the position of address, in the interpretation of polysemantic words and homonyms the knowledge of the macro-context is required.

**Keywords:** terms of kinship and properties, Kalmyk language, dictionary, epic “Jangar”, address.

Калмыцкий язык находится в условиях постепенной утраты, актуальными задачами являются сохранение и популяризация устного наследия этноса, в том числе и калмыцкого героического эпоса «Джангар» как национального достояния. В Калмыцком институте гуманитарных исследований РАН с целью сохранения, развития и исследования калмыцкого языка ведется работа по созданию «Толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса „Джангар“». Процесс осложняется тем, что отсутствует «Толковый словарь современного литературного калмыцкого языка». Для системного толкования исполнители словарной группы работают не со словами в алфавитном порядке, а с определенными лексическими единицами одной тематической группы, которые позволяют давать наиболее полные и точные, адекватные определения заголовочным словам по одинаковым формулам-толкованиям<sup>1</sup>.

Цель данной статьи заключается в описании системы толкований заголовочных слов, являющихся терминами родства и свойства, включенных в словарь Толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса «Джангар», а также в апробировании ряда словарных статей с заголовочными словами указанной выше тематической группы.

Основоположником изучения терминологии родства является американский ученый-этнограф Л. Г. Морган [Morgan 1871]. Биологическая и социальная природа родства и брака понимается разными народами различно, в соответствии со сформировавшейся этнокультурной спецификой [Толстая 2009: 7–9]. Выделяется несколько уровней родства [Николенко 2012: 232]:

- 1) кровное родство — это связь между людьми, обусловленная общностью происхождения одного лица от другого (прямая линия) или нескольких лиц от общего предка (боковая линия); это «эталонное» родство, заданное природой;
- 2) брачное (свойственное) родство — социальное родство между людьми (своиственниками), определяемое принятой в обществе формой брака;
- 3) ритуальное родство — отношения, возникшие вследствие ритуала (родство по

<sup>1</sup> См. подробно: [Мулаева 2015; Омакаева 2015; Бачаева 2015 и др.].

пище, молочное родство, побратимство и т. д.), определяется социальной группой.

Термины родства в монгольских языках в лингвистическом и национально-культурном аспектах подробно изучены и систематизированы в исследованиях Ц. Д. Номинханова [1958], Ц. К. Корсункиева [1977], Э. У. Омакаевой и А. А. Бурькина [1999], С. З. Ользеевой [2007], В. И. Рассадина и С. М. Трофимовой [2009], В. С. Очировой и Э. У. Омакаевой [2014], Г. Ц. Пюрбеева [2015] и др.

В традиционном калмыцком обществе наличествуют два вида родственных отношений — кровные и свойственные; всегда был прочен экзогамный брак — запрет на заключение брака между родственниками любого поколения по отцовской линии до десятого колена, в некоторых улусах до сорок девятого [Эрдниев 1985: 186].

Огромное значение калмыки придавали родовым связям, на все случаи родства имеются свои наименования, четко различают старших и младших родственников по линии отца и по линии матери, кровных и некровных и т. д. [Джамиева 2005]. Первый вопрос при встрече двух калмыков звучал так: *Чи кенэхнэвч, альдасвч?* ‘Чей ты, откуда родом’, когда в ответ произносили: *Би Манжжихнэ көвүн*. ‘Я из рода Манджикины’, становилось понятным, к какому роду он принадлежит. Род определяется по отцовской линии, счастливым считается тот, кто знает досконально свою родословную хотя бы до седьмого колена: *көвүн* ‘сын’, *эцк* ‘отец’, *аав* ‘дедушка’, *аавин эцк* ‘отец дедушки’, *аавин аавнь* ‘дед дедушки’, *аавин аавиннь эцк* ‘отец деда дедушки’, *аавин аавиннь аав* ‘дедушка деда дедушки (прапрапрадед)’. Первые четыре колена считаются близкими родственниками, пятое, шестое и седьмое — дальними [Ользеева 2007: 42, 51–53].

Текст эпоса «Джангар» подтверждает классификационную систему родства калмыков, где родня по материнской линии независимо от возраста имеет общее наименование *наһцнр*<sup>2</sup>; *по отцу* — *төрл* [Пюрбеев 2015: 64–65].

<sup>2</sup> Термины, обозначающие родственников по матери, имеют общий элемент *наһц*: *наһц баажса* ‘дедушка’, *наһц ээжэ* ‘бабушка’, *наһцх* ‘дядя’, *наһц эгч* ‘тетя’, *наһц күргн ах* ‘зять (муж сестры матери)’ и т. д. [Ользеева 2007: 55].

Термины родства и свойства калмыков, представленные в эпосе «Джангар»<sup>1</sup>

Термины родства по отцовской линии	<i>Төрл</i> 'родственники (по отцу)', <i>өвк эцк</i> 'дед', <i>аав</i> 'дед, дедушка', <i>авһ</i> 'дядя (родной брат отца)', <i>ач</i> 'внук по отношению к деду по отцу (племянник по отношению к дяде, брату отца)', <i>жэлик</i> 'праправнук', <i>жич</i> 'правнук'
Термины родства по материнской линии	<i>Наһуңр</i> 'родственники (по матери)', <i>төркн</i> 'родители, родня замужней женщины', <i>зе</i> 'внук, внучка (по линии дочери)'; племянник, племянница (по материнской линии)'
Термины родства по возрастному признаку	<i>Ах</i> 'старший брат', <i>дү</i> 'младший брат', <i>уһн</i> 'старший; первенец', <i>эгч</i> 'старшая сестра', <i>дү куукн</i> 'младшая сестра', <i>ахнр</i> 'старшие братья', <i>дүүнр</i> 'младшие братья', <i>өвгн</i> 'старик', <i>эмгн</i> 'старуха'
Термины кровного родства	<i>Аав</i> 'отец' <sup>2</sup> , <i>ээж</i> 'мать; матушка', <i>эцк</i> 'отец', <i>эк</i> 'мать', <i>көвүн</i> 'сын', <i>куукн</i> 'дочь', <i>окн</i> 'дочь', <i>урн</i> 'дитя, ребенок', <i>үдл</i> 'семья, отпрыск, потомок', <i>урн-садн</i> 'парн. дети; потомство', <i>аав-ээж</i> 'парн. родители', <i>ах-дү</i> 'парн. братья', <i>эгч-дү</i> 'парн. сестры'
Термины некровного (брачного) родства (свойства)	<i>Хадм</i> 'родня по мужу (жене)', <i>хадмуд</i> 'родители жены и ее родственники', <i>ик хадм</i> 'старший брат мужа, старший деверь', <i>бах хадм</i> 'младший брат мужа, младший шури́н' <sup>3</sup> , <i>күргн</i> 'зять; жених', <i>бер</i> 'невестка; сноха', <i>залу</i> 'муж', <i>гергн</i> 'жена', <i>эм</i> 'жена', <i>баавһа</i> 'прост. жена'
Термины ритуального родства	<i>Анд</i> 'названный брат, побратим'
Общие термины родства <sup>4</sup>	<i>Тохм</i> 'род, порода', <i>уг</i> 'корень, род, происхождение', <i>үй</i> 'поколение'

Значения терминов кровного родства в эпосе «Джангар» представляют две разновидности:

значения вертикальной линии родства	значения горизонтальной линии родства
<i>Өвк эцк (аав)</i> 'дед, дедушка', <i>ээж</i> 'бабушка, мать отца', <i>эцк</i> 'отец', <i>эк</i> 'мать', <i>урн</i> 'дитя, ребенок', <i>көвүн</i> 'сын', <i>куукн</i> 'дочь', <i>ач</i> 'внук по отношению к деду по отцу (племянник по отношению к дяде, брату отца)', <i>жич</i> 'праправнук', <i>жэлик</i> 'правнук в седьмом поколении'	<i>Ах</i> 'старший брат', <i>дү</i> 'младший брат', <i>эгч</i> 'старшая сестра', <i>дү куукн</i> 'младшая сестра', <i>авһ</i> 'дядя (родной брат отца)'

<sup>1</sup> Таблица составлена на основе классификации, которая приводится в работе Б. Б. Дякиевой [2005]. Родословная главного героя эпоса — Джангара, по версии джангарчи (сказителя) Ээлян Овла: *эцк Үзң алдр хан* 'отец славный Узюнг-хан'; *өвк эцк Таңсг Бумб хан* 'дед Тангсак Бумба-хан'; *элңг эцк Тәк Зула хан* 'прадед Таки Зула-хан'; *көвүн Хар Жилһн* 'сын Хара Джилган'; *Аһ Шавдл хатн* 'супруга, ханша Ага Шавдал'; *Ном Төгс хан, Жаңһрин хатна эцк* 'Номо Тегюс хан, отец супруги Джангара' [Тогаева 1976: 515].

<sup>2</sup> Для обозначения отца в эпосе используется слово *аав*, в современном калмыцком языке *аав* 'дед, дедушка', видимо, этот термин, изначально обозначавший в монгольских языках старших родственников класса отцов, был постепенно вытеснен применявшимся параллельно термином *эцк* [Очирова, Омакаева 2014: 43–44].

<sup>3</sup> Термины *ик хадм* и *бах хадм* являются специфическими, так как в других источниках, кроме эпоса «Джангар», не обнаружены [Пюрбеев 2015: 65].

<sup>4</sup> В калмыцком языке термины *тохм* 'род, порода', *уг* 'корень, род, происхождение', *үй* 'поколение' употребляются по отношению к лицам, у которых родственные связи с говорящими находятся на стадии забывания.

Для составления дефиниций терминов родства, представленных в эпосе «Джангар», использовались: «Фразеологический словарь калмыцкого языка» [Бардаев и др. 1990], «Опыт лингвистического исследования эпоса „Джангар“» [Тодаева 1976], «Русско-калмыцкий словарь» [1964], «Калмыцко-русский словарь» [1977], «Толковый словарь традиционного быта калмыков» [Пюрбеев 1996]<sup>1</sup>, в целях сравнения толкований — электронный ресурс словарей русского языка, разработанный Институтом русского языка им. В. В. Виноградова РАН [slovari.ru]. Для представления словарной информации, как того требует формат современных толковых словарей, привлекались работы зарубежных исследователей, посвященные лексикографической проблематике [Formal 2000; Prinsloo 2014].

Термины родства — это слова-отношения, связывающие два лица. Одно из них — референт термина родства, а другое заполняет при нем обязательную валентность, так, во фразе: *Я вчера познакомился с Петинным братом*, именная группа *Петин брат* обозначает человека, который находится в родстве с *Петей*. Семантическая валентность слова *брат* заполнена на поверхностном уровне с помощью притяжательного прилагательного [Кронгауз 2001: 162–163]. Ср. в калмыцком языке: *Учукн төвин хаана куукн билэв* ‘Я дочь хана малого Тиба’<sup>2</sup> [ЭО: V], именная группа *хаана куукн* ‘дочь хана’ обозначает человека, который находится в родстве с ханом, семантическая валентность слова *куукн* ‘дочь’ выражается с помощью существительного *хан* ‘хан’.

В исследовании А. Д. Шмелёва на примере терминов родства рассмотрены случаи, когда та или иная семантическая валентность не получает синтаксического выражения [Шмелёв 1998: 174]. Например, если у слов *эк* ‘мать’ и *эцк* ‘отец’ во многих толковых словарях реляционное ‘женщина/мужчина по отношению к своим детям’ и абсолютное ‘женщина/мужчина, имею-

щая/ий детей’ употребления трактуются как отдельные лексические значения, то у слова *ээж* ‘бабушка’ соответствующее «значение» в словарях не отмечается, хотя оно также может употребляться абсолютно<sup>3</sup>.

В калмыцком языке среди терминов родства встречаются многозначные слова и омонимы, что вызывает затруднения при их толковании, например, слово *куукн* в тексте эпоса имеет значения: ‘девушка; девушка; дочь и т. д.’, *ах* ‘старший брат; уважительное обращение к мужчине старшему по возрасту и т. д.’. Для разграничения многозначных слов и омонимов в Толковом словаре необходимо знание макроконтекста — текста эпоса.

В «Джангаре» некоторые термины родства употребляются в качестве обращений<sup>4</sup>, например: *өвгн аав* ‘букв. старец-аава, учтливое обращение к пожилому человеку’; *ээж* ‘уважительное обращение к своей матери и пожилой женщине: *эджи*’; *куукн* ‘входит в состав обращения к младшей по возрасту девушке: *куукн дү* ‘букв. девушка младшая (по возрасту)’<sup>5</sup>. В настоящее время, наряду с угрозой исчезновения калмыцкого языка, в целом наблюдается и сужение сферы употребления терминов родства в позиции обращений, как и в других языках [Шайхиева 2013].

Ниже приводим образцы словарных статей «Толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса „Джангар“».

Левая часть словарной статьи начинается с заглавного слова. Основным критерием включения слова в Толковый словарь является его фактическое использование в текстах песен эпоса «Джангар». Правая часть словаря объясняет значения заголовочного слова и включает следующие зоны: абсолютная частота; транскрипция; частеречная помета; стилистическая помета; тип значения (прямое, переносное); толкование; иллюстрации (иллюстративные примеры из эпоса); источник (название песни); ◊ фразеологизмы; □ коллокации; > сложные слова; → дериваты (производные слова).

<sup>3</sup> В текстах эпоса «Джангар» слово *ээж* в своем втором значении ‘бабушка’ [КРС 1977: 706] не встречается.

<sup>4</sup> В различных языках употребление терминов родства в позиции обращения имеет свои особенности, например, в русском языке их употребляют при обращении к родственникам, знакомым и незнакомым [Савойская 2005].

<sup>5</sup> Примеры даны в соответствующих словарных статьях (см. ниже).

<sup>1</sup> Толкования терминов родства составлены главным образом с опорой на работу Г. Ц. Пюрбеева «Толковый словарь традиционного быта калмыков» [1996], который является первым в истории калмыцкой лексикографии словарем, где отобрана и подробно истолкована лексика, отражающая различные стороны хозяйственной деятельности и традиционного быта калмыков, в частности лексика родства.

<sup>2</sup> От санскр. *двина* ‘остров; материк’.

Образцы словарных статей<sup>1</sup>

ААВ 50<sup>2</sup> |āvḷ| б. н., күнд. ст., дөрв. а.

1) эр күүнэ эврэннь күүкдтэһэн хэрлцэн 'отец; батюшка<sup>3</sup> (мужчина по отношению к своим детям)'; күүкдтэ эр күн (залу) 'мужчина, имеющий детей'

▪ *Мэ, көвүн, үүниг / Аавдан авч өг.* 'Вот, тебе, мальчуган, это / Передай батюшке своему' [МД: III]

▪ *Аав минь, хуучн безгтэ билэв.* 'Отец мой, лихорадит меня' [ЭО: I]

▪ *Аав, аав, күүнэ толһа хулсн болад, / Нээрин көл ик болад бээдгнь юмб?* 'Отец, отец, [там] людских голов — словно густорастущий камыш / Видно, идёт большой пир' [ЭО: I]

□ **өвгн дагнян аав** 'прекрасный старый отец'

▪ *Өвгн дагнян аавта эс билч? / гижэ дуудн аашина.* 'Прежний старый отец есть у тебя, не так ли? / Выкрикивая так, приближались они' [БЦ: II]

□ **буйн төгс аав** 'добродетельный отец'

▪ *Буйн төгс ааван буй уга оркад, / Бурхн сээхн ээжэн көвү уга оркад, ...* 'Не я ли своего добродетельного отца без почестей оставил, / Свою божественно прекрасную мать без сына оставил' [ЭО: V]

2) медэтэ залу күүг хольшгар дуудлһн 'учтливое обращение к пожилому человеку'

▪ *Аав, амулң-сэн йовт?* 'Аава, в добром ли здравии прибыли' [БН: I]

▪ *Өвгн аав, энтин мууха ик оln хаалһе?* 'Старец-аава, почему здесь так много дорог' [БМ: IV]

3) хойр эс гиж хойрас үлү үгэс тогтсн зүүцл үгин тогтацд орна 'входит в состав словосочетания, состоящего из двух и более компонентов, например: *аав ээж* 'отец мать', *аав ээж хойр* 'отец и мать'

▪ *Авч ирэд, / Аав ээж хойриннь / Дериннь өмн тэвв.* 'Принёс домой / И положил у изголовья [постели] отца и матери' [ЭО: I]

<sup>1</sup> В электронном варианте «Толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса „Джангар“» в словарных статьях будет дан список всех словоупотреблений того или иного значения заголовочного слова (со ссылками на источник). В бумажном же варианте толкового словаря, ввиду большого объема иллюстративного материала, будут даны только наиболее репрезентативные примеры, которые мы сознательно ограничиваем пятью.

<sup>2</sup> Абсолютная частота употребления слова в эпосе «Джангар».

<sup>3</sup> Батюшка — отец, папа (*устар., разг.*).

ЭЭЖ 54 |ēž| б. н. =<sup>4</sup> ЭК

1) эк гиснлэ эдл 'то же, что и мать'

▪ *Хэлэхэд авдг / Ээжин сэн наһцнр уга, / Харад авдг / Эцкин сэн төрлмүд угал.* 'Нет [у нас] ведь родных по матери, / Которые могли бы постоять за нас, / Нет [у нас] ведь родных по отцу, / Которые могли бы заботиться о нас' [БМ: I]

□ **урн ээж** 'искусная мастерица-мать'

▪ *Урн ээжин уйгсн, / Цецн ээжин ишкгсн, / Миимэн-шиимэн уйдлта / Дард цаһан бииз бээнэ.* 'Открыл [сундук], [там] увидел: / Белоснежное платье-биизе, / Скроенное мудрой эджи, / Сшитое, простроенное / Искусной мастерицей-матерью' [ОБ: I]

□ **эмгн дагнян ээж** 'прекрасная старая мать'

▪ *Оln үр баатрмудын / Уханднь эс орв чигн, / Эмгн дагнян ээжин минь / Элкнь эс татдгв?* 'Но если множество друзей-богатырей / Не вспомнят [обо мне], / То почему у старой прекрасной матери моей / Душа не болит' [БЦ: II]

□ **бурхн сээхн ээж** 'божественно прекрасная мать'

▪ *Бурхн сээхн ээжэн / Буй уга хайгсн, ...* 'Божественно прекрасную мать / Без почестей покинул' [ЭО: II]

2) эврэннь экэн күндлж дуудлһн 'матушка (почтительное обращение к своей матери)'

▪ *Ээж, үүнэ далднь йовгсн сумиг харһж өгтн.* 'Эджи, вытащите стрелу, что застряла в спине' [ЭО: X]

3) медэтэ күүкд күүг хольшгар дуудлһн 'учтливое обращение к пожилой женщине: эджи'

▪ *Ээж, юңгад тиигжэ келнэт?* 'Эджи, почему так говорите' [ШД: II]

ЭК 12 |ek| б. н.

1) күүкд күүнэ эврэннь күүкдтэһэн хэрлцэн 'женщина по отношению к своим детям'; күүкдтэ эм күн (гергн) 'женщина, имеющая детей'

▪ *«Эцкэс көвүн хардг, / Экэн нүүлһж авч ир»* гив. 'Ведь от отца сын и рождается. / Мать свою переселяй же, перевези сюда, — промолвила [хатун]' [МД: III]

□ **экинчн махн бишл, эцкинчн ясн бишл** 'это не прах матери твоей, это не кости отца твоего'

▪ *Эмндчнь хорлад бээсмн эн, / Экинчн махн бишл, / Эцкинчн ясн бишл, / Юмим хайич!*

<sup>4</sup> В электронном варианте Толкового словаря символ «=» обозначает отсылку к слову с таким же значением.

‘Наступил конец твоей жизни! / Это не прах матери твоей, / Это не кости отца твоего, Бросай же вещи мои’ [БМ: II]

□ **экинчн төркн, эврэнчн наһцнр** ‘родственники твоей матери, твои нагцанары’

▪ **Экинчн төркн, / Эврэнчн наһцнр, Шажн Девэ гидг хаана; / Экэн төркнднь кургжэ оркад, / Эцкэс көвүн һардг, / Ар Бумбин оран эәһүл!** ‘Твоей матери [там] родня, / Твои нагцанары — [род] Шаджин Дэвэ хана; / Доставив свою мать к её родным, — / [Для того ведь] от отца сын и рождается — / Ара Бумбайскую державу свою спасай’ [МД: III]

2) эм аһурсна эврэннь төлтөһөн хэрлцэн ‘самки по отношению к своим детёнышам’

□ **дааһн эктэ уһнн** ‘жеребёнок с матерью-двухлеткой’

▪ **Дааһн эктэ уһнн бийинь / Хаврин дунд сарин хуучнд / Ар цахрин музаңта баавһа / Тавн туһлын зөлд бэрүлсн саалһв.** ‘Двухлетку матерью имеющего жеребёнка / На исходе среднего месяца весны / Своенравная прислуга из северного сахара, / К привязи для пяти телят привязав, стала доить’ [БЦ: III]

3) хойр эс гиж хойрас үлү үгэс тогтсн зүүцл үгин тогтацд орна ‘входит в состав словосочетания, состоящего из двух и более компонентов, например: *эк эцк хойр; эцк эк хойр* ‘родители (букв. мать и отец)’

▪ **Аңһучла, эцк эк хойран тежэһэд бээв.** ‘Охотясь, отцу с матерью пропитание добывал’ [МД: III]

4) буддан номин шажна эм киистэ евэгч бурхна нерэдлһнэ тогтацд орна ‘входит в состав названия женского божества буддийского пантеона: *Дар эк* «Дара эке»’

▪ **Дала дунднь урһгсн / Дамб Зүүл модна / Дала замбан бичрнь дээвлхлэрн, / Далн тавн теңгрин аһар тал / «Дар эк» «Сидди» хойр номин айсар / Яңлдов.** ‘Выросшего посреди океана / Деревя Дамба Зули / Густая листва, когда шумела, / К обители [семидесяти] пяти тенгриев, к небесам, возносящемуся / Молебному пению «Дара эке» и «Сидди» / Подобно шелестела’ [БЦ: I]

АХ 70 |ах<sup>а</sup>|

1. б. н.

1) өрк-бүлин түрүлж һарсн көвүн үрн ‘старший брат (старший сын в семье)’; нег эк-эцкин эс гиж теднэ негнәннь көвүнэ талдан күүкдтәһинь хэрлцэн ‘брат (сын тех же родителей или одного из них по отношению к другим их детям)’

▪ **Ахнь билч, дунь билч?** ‘Старший брат ты ему или младший’ [БЦ: I]

2) насарн ах залу күүнүр күндлж хандлһн ‘уважительное обращение к мужчине старшему по возрасту: ах ‘уважаемый брат’

▪ **Мана көгшин ах ундасжэ / Өлсжэ йовх.** ‘Должно быть, наш почтенный брат / Хочет пить и есть’ [ЭО: IX]

3) олн дунд ах-зах болжах күн; деед үүл даажак күн ‘глава (старший по положению)’

□ **богд ахта** ‘во главе с богдо’

▪ **Богд ахта һучн тавн бодһд / Чигн уга гинэ.** ‘С богдо во главе тридцать пять его вепрей-богатырей / Неведомо куда скрылись, говорят’ [МД: III]

4) зелән, сүргән, баган ардан дахулдг аһурсн ‘вожак (животное, ведущее за собой стадо, стаю, группу), например: ах нуһсн ‘букв. старший селезень’

▪ **Ахнь алтта толһата көк баш нуһсн бээдг.** ‘Златоглавый сизый селезень — старший из них’ [БМ: II]

5) һоллгч болжах (тугин тускар) ‘являющееся главным (о знамени)’

□ **һолтлуһин туг ахта** ‘с державным знаменем во главе’

▪ **Һолтлуһин туг ахта / Һучн хойр тугинь хуһлад, / Һорвн миңһн бээринь эвдэд оркв.** ‘Во главе с державным знаменем / Тридцать два знамени изломали, / Три тысячи укреплений-бьере сокрушили’ [МД: I]

6) хойр эс гиж хойрас үлү үгэс тогтсн давхр нернэ тогтацд орна ‘входит в состав сложных наименований, состоящих из двух и более компонентов, например: *авһ ах* (*эцкин ахнь*) ‘дядя по отцу (брат отца)’; *ах дү хойр* ‘младший и старший братья’

□ **авһ ах** ‘дядя (по отцу)’

▪ **Альмд гидг авһ ахиһән / Эмдәр хайжэ засглад ...** ‘У двоюродного брата Альмады, / Которого [я] оставил, тем наказав его’ [БМ: VI]

□ **ах дү хойр** ‘букв. старший и младший брат’

▪ **Эн хойр күн / Эн жилин, эн сарин, эн өдр / Авигин таңһрг авч, / Ах дү хойр болв!** ‘Эти два человека / С этого года, этого месяца, этого дня / Клятву на верность дали / И стали побратимами’ [БМ: I]

2. ч. н.

1) дуудврт һольшлгтын тодрхаллһн болж олзлгдна ‘уважаемый (употребляется как формула вежливости при обращении)’

▪ **Өвгн ах, мендвт!** ‘Почтенный брат, здравствуйте’ [БМ: IV]

□ **ах баав** ‘уважаемый дядюшка’

▪ *Ах баав, алтн жзола эргүлжэ, / Амр тавта йовтн!* ‘Уважаемый дядюшка, управляя золотыми поводьями [коня], / Да благополучно продолжить [вам] путь’ [БМ: V]

2) күндлж болм тоомсрта күн ‘почтенный (достойный почтения, уважения)’

□ **ах нойн баав** ‘почтенный батюшка-нойон’

▪ *Ах нойн баав, / Идэн-ундым буужэ эдлит!* ‘Почтенный батюшка-нойон, / Сойдите [с коня], отведайте питье и еду’ [ЭО: V]

3) талдан улсин заагт деер үүл даадг күн ‘старший (человек, стоящий над другими по положению, должности, званию), например: *ах хан* ‘старший хан’; *ах түшмл* ‘старший сановник’; *ах баатр* ‘старший богатырь’

▪ *Хаана көвүн / Хойр ах түшмлин көвүдтэ-һэн / Алтн ааруһар / Шаһаңжэ бээхнь үзгдв.* ‘Ханский сын / Вместе с сыновьями двух старших тюшемилев / Золотыми битами / Играют в альчики’ [ЭО: I]

4) деед (йосна тукар) ‘верховный (о власти)’

▪ *Эн нарн доркиг / Эзлгч ах йоста / Хан билтэл* ‘Над всеми, кто под этим солнцем / Верховная власть / Этому хану, видно, суждена’ [ЭО: VIII]

АХ-ДҮ 8 |ах<sup>а</sup>-dū| б. н.

нег эк-эцктэ эс гиж теднэ негнәннь көвүд ‘братья (сыновья тех же родителей или одного из них)’

▪ *Алдр нойн богднь / Эрүн цаһан мирдэн / Хоюлын ораднь селжэ залад, / Хойр ах-дү кежэ орулжэ авгсн ...* ‘Славный нойон богдо, / Священный мирде свой / К темени обоих [Хонгора и Савара] приложив, / Побратал их [тогда]’ [БЦ: III]

□ **эн йовхдан ах-дү болх** ‘в этой жизни братьями стать’

▪ *Эн йовхдан ах-дү больй, / Эск сүмсндэн сээни орнд хамдан төрий ...* ‘В этой жизни / Братьями станем, / В будущей жизни / В лучшем мире вместе родимся’ [ЭО: VIII]

◇ **ах-дүүһин оңһа** ‘братья-родичи’

эврэ махн-цусн, элгн-садн ‘родственники, братья’

▪ *Ардас мини некэд ирдг / Ах-дүүһин оңһа уга эс билү?* ‘Чтоб за мною на выручку поспешить, / Братьев-родичей ведь нет [у меня]’ [МД: III]

КҮҮКН 321 |kūk<sup>n</sup>|

1. б. н.

1) эм киистэ үрн ‘девочка (ребенок женского пола)’

**күүкн домбр цокх** ‘девочка будет играть на домбре’

▪ *Тавн наста Таңсг Герл күүкн домбр цоквл, / Талван Цеңн көвүн лүгшин тавшад билвл.* ‘Пятилетняя девочка Тангсак Герел играла на домбре, / Мальчик Талван Цецен, притоптывая, трясаясь, плясал’ [БМ: V]

2) баһ болн дүүвр насна хоорнд бээх эм киистэ үрн ‘девушка (лицо женского пола в возрасте между отрочеством и юностью)’

□ **нарн-сар болгсн сээхн күүкн** ‘девушка, прекрасная как солнце и луна’

▪ *Шил һард бээшңгэс / Нарн-сар болгсн сээхн күүкн / Бийинь темцэд аашидг болна.* ‘Из хрустального дворца / Девушка, прекрасная, как солнце и луна / Направилась к нему’ [ЭО: IX]

□ **шинжч цаһан күүкн** ‘светлолицая (светлоликая) мудрая девушка’

▪ *Асхн ора дааһан / Хэләһэд хэржэ йовтльн, / Шинжч цаһан күүкн / Гүүһэд, күрэд ирв.* ‘Когда поздно вечером он жеребенка проведаль / И возвращался домой, / Мудрая белолицая девушка / Опять к нему прибежала’ [ЭО: I]

□ **зөвтэ күүкн** ‘достойная девушка’

▪ *Эн хаана нутгт / Зөвтэ күүкн бэәнү?* ‘Есть ли достойная девушка / Во владениях этого хана’ [ЭО: I]

**арһс түүж йовгсн күүкд, берэд** ‘молодухи и девицы, собирающие кизяк’

▪ *Дундан уулан бүслүрэр / Арһс түүжэ йовгсн күүкд, берэд / Бичэ үзсн болтхал, ...* ‘Лишь бы не увидели меня / Девушки и молодницы, собирающие кизяк / В долине этой горы’ [БМ: I]

3) олин-эмтнэ амн үгд: күүкн гиснлэ эдл ‘девица (в народной словесности: то же, что девушка)’

▪ *Түрэ бийинь / Түмн күүкд нишлүлгсн / Ёосиг өмсв; ...* ‘Надел сапоги, голенища которых / Сшили десять тысяч девиц’ [ЭО: VIII]

4) күүкн гиснлэ эдл ‘дева (то же, что и девушка)’

▪ *Тер гегэн герл хойр / Тер күүкнэ герл санжэ, ...* ‘То сияние и свет / Той девы [-рагни] светом оказались’ [МД: III]

5) морджах, мордх насндан күрсн күргтэ күүкн ‘невеста (девушка, вступающая в брак, а также достигшая брачного возраста)’

□ **күүк хээх** ‘искать невесту’

▪ *Авх зөвтэ хат олжэ ядад, / Нарта делкән хаадудын күүкнэс / Күүк хээһэд, морджэ. Себе под стась хатун не сыскав, / Из дочерей ханов, на белом свете пребывавших, / Невесту себе подобрать отправился он’* [БЦ: III]

□ **күүк күргх** ‘сопровождать невесту’

▪ *Өлг-эдинь / Тавн зун май цаһан темэнд ачад, / Тавн зун мөртэ күн / Күүкән күргэд һарв.* ‘Приданое [невесты] / Погрузили на пятьсот одногорбых верблюдов, / Пятьсот всадников / Сопровождали невесту’ [ШД: II]

б) күүкнэ, күүкн күмнэ, күүкд күүнэ эврәннь эк-эцктәһән хэрлцән ‘дочь (девочка, девушка, женщина по отношению к своим родителям)’; эм киистэ үрнэ эк-эцкэтәһән хэрлцән ‘лицо женского пола по отношению к своим родителям’

□ **һанц күүкнэс һаргсн зе** ‘единственной дочерью рождённй внук’

▪ *Түмлгт хаани һанц күүкнэс / Һаргсн зе гинэ, ...* ‘Тюмелгету-хана / Единственной дочерью рождённй внук’ [БЦ: III]

7) бичкн күүкд ‘дитя (маленький ребёнок)’

▪ *Ээжнь келв: / Күүкнәнин дур бичкә хэрүл! / Оджс наад!* ‘Матушка ответила: / Дитяти охоту не отбивай! / Беги играй [сынок]’ [МД: II]

8) төл эс гиж баһ наста эм киистэ аһурсна эврәннь эк-эцктәһән хэрлцән ‘детёныш или молодое животное-самка по отношению к своим родителям’

▪ *Тер үүрт хан һәрдин / Һорвн күүкн сууна.* ‘В том гнезде Хан Гаруды — / Три дочки сидят’ [МД: II]

9) эм киистәһинь заана (шулмин тускар) ‘указывает на принадлежность к женскому полу (о шулмусах)’

□ **күүкн шулмин күчн** ‘мощь шулмусок’

▪ *Ташаһарн тәвн тавн алд / Тәвн тавн күүкн шулмин күчн төгсгсн бәэдг.* ‘Пятидесяти пяти саженой в бедрах он, / Пятидесяти пяти юных шулмусок мощи исполнен он’ [МД: I]

10) эм киистэ аһурс заана ‘указывает на принадлежность животного к женскому полу’

□ **күүкн бүргд шүүрлһн** ‘хватка самки беркута’

▪ *Күүкн бүргд шүүрлһтә, / Йир хурдн шар-цоохр итлг.* ‘С хваткой самки беркута / Самый быстрый жёлто-пестрый балобан’ [МД: III]

11) хойр эс гиж хойрас үлү үгәс тогтсн давхр нернэ тогтацд орна ‘входит в состав сложных наименований, состоящих из двух и более компонентов, например: күүкн күмн ‘девушка’, дү күүкн ‘младшая сестра’, арагнь күүкн ‘рагни-дева’, күүкн шулм ‘девушка-шулма’, теңгрин һурвн күүкн ‘три небесные девы’, һартнь ус кедг күүкн ‘служанка’

□ **дү күүк өргәлх** ‘засватать младшую сестру’

▪ *Ботхни көвүн Самблын дү күүк / Өргәлж авх саната биләв.* ‘Хочу я засватать / Младшую сестру / Вот этого богатыря Самбала, сына Ботхона’ [БМ: II]

12) насарн баһ күүкиг дуудлһна тогтацд орна ‘входит в состав обращения к младшей по возрасту девушке: күүкн дү ‘букв. девушка-младшая (по возрасту)’

▪ *Күүкн дү, менд-амр бәәнч?* ‘Здравствуй, девушка-сестрица’ [ЭО: VIII]

13) сул күр-күүндәнд: ээлтәһәр болн һольшгар биш күүкиг дуудлһн ‘дорогая (в непринужденной речи: ласковое и фамильярное обращение к девушке), букв. девушка’

▪ *Не, күүкн, келич, / Адгнь зәңгинь кел* ‘Скажи, дорогая, мне / Последнюю весть [о нем] скажи’ [ОБ: I]

14) даңгин эпитет болж эврә нернэ тогтацд орна ‘входит в состав имени собственного в качестве постоянного эпитета, например: Күүкн Цаһан мөрч ‘конюший Кюкен Цаган’; Күүкн Зеерд мөрн ‘Непокорная Зерде лошадь’

▪ *Күүкн Цаһан мөрч, / Өлн Көк Һалзн күлг минь тох!* ‘Кюкен Цаган, юный светлый конюший [мой], Кёке Галзана, сивого с пролысинкой кюлюка, седлай-ка’ [МД: III]

15) уулын нер темдглнә ‘обозначает название горы, например: гора Кюкен, букв. гора Девушка’

▪ *Күүкн уулын белд / Күрч йовснь негл / торс гижл үзднә.* ‘Увидел он, / Как [Нарни Улан] быстро доезжает / До склона горы Кюкен’ [БН: I]

2. ч. н.

1) эрүн, бурхн-шажна ‘высок. фольк. священный, сакральный (обладающий святостью, относящийся к религиозному культу)’

□ **күүкн цаһан мирд** ‘священный белый талисман’

▪ *Күүкн цаһан мирдинь / Күзүнәснь авч йовхнь үздв.* ‘Священный белый талисман / С шеи сняла’ [ЭО: IX]

2) хөрүлтә, көндәж болшго ‘высок. фольк. заповедный (неприкосновенный, запретный)’

□ **күүкн Цаһан теңгс** ‘заповедное светлое море Цаган’

▪ *Һал үдин аңхнд / Күүкн Цаһан теңгст / Күржәңж шахад, услв.* ‘В полуденную пору / К заповедным светлым водам моря Кюкен Цаган / С шумом-грохотом тесня, стали поить’ [МД: III]

3) көндөгдэд уга 'девственный'

□ **күүкн цаһан үүлн** 'девственно-белые облака'

▪ *Күмнд эрэ үзгддг / Күүкн цаһан үүлнд / Күргэд, делдв гинэл.* 'Девственно-белых облаков, / Что едва видны людям, / Достигал [он]' [БМ: I]

4) бүдүн насдан күрэд уга күн, көгшн биш 'молодой (человек, ещё не достигший зрелого возраста, не старый)'

▪ *Жилв бах хойран / Ганц күүкн богддан өгий!* 'Желания и радости свои / Одному молодому богдо своему посвятим' [МД: I]

◇ **күүк буулх**

герлх, гер авх 'жениться привезти (принять) в дом невесту'

▪ *Жирн цаһан өргэ бэрэд, / Гернзл гидг күүкиг буулхад авв.* 'Поставили шестьдесят белых юрт, / Девушку по имени Герензел [Хонгор] в жены взял' [ЭО: I]

ХАДМ 2 |xād'm| б. н.

1) залуһин эс гиж гергнэ талк элгн-садн 'родня по мужу или жене'

2) хойр үгэс тогтсн давхр нернэ тогтацд орна 'входит в состав сложных наименований, состоящих из двух компонентов: *ик хадм* 'старший брат мужа, старший деверь'; *баһ хадм* 'младший брат мужа, младший шурин'

▪ *Ик хадманнь өркиг хэрүлчкэд, / Баһ хадманнь өрк хэрүлхэр йовхлам...* 'Закрыв дымоход [кибитки] старшего деверя, / Шла я, чтобы закрыть дымоход [кибитки] младшего деверя' [БМ: II]

ХАДМУД 3 |xādmūd| б. н.

гергнэ эк-эцкнь, төркнь 'родители жены и ее родственники'

□ **хадмуд хээх** 'свататься к девушке'

▪ *Азг Улан Хоңһрт / Бидн нег хадмуд хээхмн / Болвза.* 'Быть может, / Будем мы сватать [девушку] / Азыг Улан Хонгору' [ШД: II]

Исходя из вышеизложенного можно сделать следующие выводы:

1) в эпосе «Джангар» зафиксированы термины родства, не указанные в специальной литературе;

2) в эпическом тексте некоторые термины родства употребляются в позиции обращений;

3) в словарных статьях следует давать реляционное и абсолютное употребление терминов родства, так как однотипные толкования создают ложное впечатление одинаковости семантического и синтаксического потенциала.

### Благодарности

Автор статьи выражает благодарность кандидату филологических наук В. В. Кукановой за консультации по некоторым вопросам, а также сотрудникам отдела фольклора и джангароведения Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН (КИГИ РАН). Перевод текстов эпоса «Джангар» с калмыцкого языка на русский осуществлен авторами неопубликованного многотомного «Свода калмыцкого фольклора».

### Условные сокращения

разг. — разговорный стиль

уст. — устаревшее слово

б. н. — бээһнэ нерн 'имя существительное'

дөрв. а. — дөрвд айһ 'дербетский диалект'

күнд. ст. — күндлгч стиль 'высокий стиль'

ч. н. — чинрлгч нерн 'имя прилагательное'

### Источники

Цикл песен из репертуара Ээлян Овла

ЭО: I — «Хоңһрин гер авһна бөлг»

ЭО: II — «Арслгнн Арг Улан Хоңһр Арг Манзин Буурлта, Ээх Догшн Маңна хаанла бээр бэрлдгсн бөлг»

ЭО: V — «Буурл һалзн мөртэ Бульңһрин көвүн Догшн Хар Санлын бөлг»

ЭО: VIII — «Орчлгнн Сээхн Миңьян Түрг хаани түмн шар-цоохр агт көөгсн бөлг»

ЭО: IX — «Орчлгнн Сээхн Миңьян Күчтэ Күрмн хааг эмдэр бэрж иргсн бөлг»

ЭО: X — «Алтн Цееж Жаңһр хойрин бээр бэрлдгсн бөлг»

Цикл песен из репертуара Басһна Мукөвүн (Мукебена Басангова)

БМ: I — «Жаңһрин бийиннь түрүн төрэн авгсн бөлг»

БМ: II — «Шар Бирмс хаана дууни нертэ дуулх, довтлхла цэклдг үлд хойриг Хоңһрин авч ирсн бөлг»

БМ: IV — «Тавн ор һаргсн Так Бирмс хаана замгта нуурин көвэд заядар өсгсн долан сай тунжрмудыг Санлын догдлулж көөж авч иргсн бөлг»

БМ: V — «Аю Манзан Буурлта Ээх Маңна хаана Очн болгсн Уланта Нарни Герл гидг баатрнь Жаңһрахна шижтэ тавн юм сурж иргсн бөлг»

БМ: VI — «Хоңһрин йисн бер Ягцана орнд оч шимүлгсн бөлг»

Малодербетовский цикл песен

МД: I — «Ут Цаһан Маңһсиг богд Жаңһр дөрөцүлгсн бөлг»

МД: II — «Күрл Эрднь Маңһс хааг богд Жаңһр дөрөцүлгсн бөлг»

МД: III — «Догшн Шар Гүргү Манһс хааг Дуут Улан Шовшур дөрэцүлгсн бөлг»

Багацохуровский цикл песен

БЦ: I — «Дуут богд Жаңһр Догшн Хар Кинесиг дөрэцүлгсн бөлг»

БЦ: II — «Аср Улан Хоңһр Догшн Шар Манһс хааг эмдэр кел бэрж авч иргсн бөлг»

БЦ: III — «Догшн Замбл хаана һалзу долан бодниг Аср Улан Хоңһр Күнд һарта Савр хойр дөрэцүлгсн бөлг»

Песня из репертуара Шавалин Дава (Давы Шавалиева)

ШД: II — «Азг Улан Хоңһрин гер авлһна бөлг»

Песня из репертуара Балдра Наснк (Насанки Балдырова)

БН: I — «Алдр богд Жаңһрахн Ээх Догшн Маңна хаанла бээр бэрлдгсн бөлг»

Песня из репертуара Овшин Бадм (Бадмы Обушинова)

ОБ: I — «Баатр Улан Хоңһр Авлһн хаанла бээр бэрлдгсн бөлг»

### Литература

Бардаев Э. Ч., Пюрбеев Г. Ц., Муниев Б. Д. Фразеологический словарь калмыцкого языка (Хальмг келнэ келц үгмүдин толь) / под ред. д-ра филол. наук Г. Ц. Пюрбеева. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1990. 142 с.

Бачаева С. Е. Формулы-толкования цветообозначающих имен прилагательных: на материалах песен эпоса «Джангар» // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2015. № 1. С. 80–85.

Дякиева Б. Б. Речевой этикет как средство отражения этнокультурных традиций народа // Научная мысль Кавказа: Прил. Ростов н/Д., 2005. Спец. вып. С. 148–153 [электронный ресурс] // URL: <http://ru.convdocs.org/docs/index-218600.html> (дата обращения: 25.01.2016).

Значение контекста и его деталей на примере перевода произведения Э. Бронте «Грозовой перевал» [электронный ресурс] // URL: <http://referat911.ru/Literatura/znachenie-konteksta-i-ego-detalej> (дата обращения: 27.01.2016).

Калмыcko-русский словарь / под ред. Б. Д. Муниева. М.: Русский язык, 1977. 768 с.

Корсункиев Ц. К. О терминах родства у калмыков // Культура и быт калмыков: этнографические исследования. Элиста: КНИИЯЛИ, 1977. С. 59–72.

Кронгауз М. А. Семантика: учеб. для вузов. М.: Изд-во РГГУ, 2001. 399 с.

Мулаева Н. М. Дефиниции растений в Толковом словаре языка калмыцкого героического

эпоса «Джангар» // Урало-алтайские исследования. 2015. № 3 (18). С. 64–74.

Николенко О. Ю. Лингвистическое изучение феномена родства // Уральский филологический вестник. Серия: Язык. Система. Личность: лингвистика креатива. 2012. № 3. С. 232–237 [электронный ресурс] // URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskoe-izuchenie> (дата обращения: 15.07.2015).

Номинханов Ц. Д. Термины родства в тюркомонгольских языках // Вопросы истории и диалектологии казахского языка. Алма-Ата: Изд-во АН КазССР, 1958. Вып. 1. С. 42–48.

Ользеева С. З. Калмыцкие народные традиции (на калмыцком и русском языках). Элиста: ЗАОр «НПП „Джангар“», 2007. 480 с.

Омакаева Э. У., Бурькин А. А. Система терминов родства и свойства калмыков // Алгебра родства. Родство. Системы родства. Системы терминов родства. СПб.: МАЭ РАН, 1999. Вып. 4. С. 212–221.

Омакаева Э. У. Глаголы лишения жизни в эпическом тексте: особенности семантической интерпретации: на материале калмыцкого героического эпоса «Джангар» // Актуальные проблемы современного монголоведения. Элиста: КИГИ РАН, 2015. С. 90–97.

Особенности отражения омонимов и многозначных слов в толковых словарях [электронный ресурс] // URL: <http://coolreferat.com/> (дата обращения: 27.01.2016).

Очирова В. С., Омакаева Э. У. Номинации лиц мужского пола по степени родства в калмыцком языке: на материале песенных текстов // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2014. № 1. С. 42–46.

Пюрбеев Г. Ц. Толковый словарь традиционного быта калмыков. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1996. 176 с.

Пюрбеев Г. Ц. Эпос «Джангар»: культура и язык (Жаңһр дуулвр: сойл болн келн). 2-е изд., перераб. (на рус. и калм. яз.). Элиста: ЗАОр «НПП „Джангар“», 2015. 280 с.

Рассадин В. И., Трофимова С. М. О соотношении категории рода с названиями терминов родства в калмыцком языке // Материалы международ. научн. конф. «Единая Калмыкия в единой России: через века в будущее», посвящ. 400-летию добровольного вхождения калмыцкого народа в состав Российского государства (г. Элиста, 13–18 сент. 2009 г.). Элиста: ЗАОр «НПП „Джангар“», 2009. С. 299–301 [электронный ресурс] // URL: <http://rucont.ru/reader/ReaderClient.aspx?NativeId=1057087&Tick> (дата обращения: 15.07.2015).

- Русско-калмыцкий словарь / под ред. И. К. Илишкина. М.: Совет. энцикл., 1964. 803 с.
- Савойская Н. П. Лингвокультурологические особенности концепта «вежливость»: на материале казахского, русского и английского языков: дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2005. 186 с. [электронный ресурс] // URL: <http://www.dissercat.com/content/lingvokulturologicheskie> (дата обращения: 27.01.2016).
- Тодаева Б. Х. Опыт лингвистического исследования эпоса «Джангар» / научн. ред. Б. Д. Муниев, Г. Ц. Пюрбеев. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1976. 530 с.
- Толстая С. М. Категория родства в этнолингвистической перспективе (вместо предисловия) // Категория родства в языке и культуре; отв. ред. С. М. Толстая. М.: Индрик, 2009. С. 7–22.
- Шайхиева Г. М. Коммуникативно-прагматические особенности обращений в татарском речевом этикете // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2013. № 1 [электронный ресурс] // URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/kommunikativno-pragmaticheskie-osobennosti> (дата обращения: 28.01.2016).
- Шмелёв А. Д. Типы «невыраженных валентностей» // Семиотика и информатика: сб. научн. ст. Вып. 36. М.: Русские словари, 1998. С. 167–176.
- Электронный ресурс словарей русского языка, разработанный Институтом русского языка им. В. В. Виноградова РАН // URL: <http://www.slovari.ru/search.aspx?s=0&p=3068> (дата обращения: 15.02.2016).
- Эрдниева У. Э. Калмыки: историко-этнографические очерки. 3-е изд., перераб. и доп. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1985. 282 с.
- Formal analysis of kinship terminologies and its relationship to what constitutes kinship (complete text) // Mathematical anthropology and cultural theory: an international journal. Vol. 1. November 2000. 46 p. // URL: <http://www.mathematicalanthropology.org/Pdf/MACTREAD1100.PDF> (дата обращения: 25.01.2016).
- Morgan L. H. Systems of Consanguinity and Affinity of the Human Family. Lincoln: University of Nebraska Press, 1997. 590 p. (Reprint of 1871 edition).
- Prinsloo D. J. Lexicographic Treatment of Kinship Terms in an English / Sepedi-Setswana-Sesotho Dictionary with an Amalgamated Lemmalist. 2014. P. 272–290 // URL: <http://lexikos.journals.ac.za/pub/article/view/1263> (дата обращения: 25.01.2016).
- References**
- Bardaev E. C., Pyurbееv G. C., Muniev B. D. *Frazeologicheskij slovar' kalmyckogo yazyka (Hal'mg kelnə kelc' ygmjdin tol')*: pod red. d-ra filol. nauk G. C. Pyurbееva [Phraseological dictionary of the Kalmyk language]. Edited by D-r philol. sciences G. Ts. Pyurbееv. Elista, Kalm. Book Publ., 1990, 142 p. (In Kalmyk and In Russ.).
- Bachaeва S. E. *Formuly-tolkovaniya cvetooboznachayushchih imen prilagatel'nyh: na materialah pesen ehposa «Dzhangar»* [Definition Formulas of Adjectives Denoting Color (on materials of the songs of the epos “Dzhangar”)]. *Vestnik Kalmyckogo instituta gumanitarnyh issledovanij RAN* (Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanities of the RAS), 2015, no 1, pp. 80–85 (In Russ.).
- Elektronnyj resurs slovaroj russkogo yazyka, razrabotannyj Institutom russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova RAN* [Electronic resource of dictionaries of the Russian language, developed by the Institute of the Russian Language of the RAS named after V. V. Vinogradov]. Available at: <http://www.slovari.ru/search.aspx?s=0&p=3068> (accessed: 15 February 2016) (In Russ.).
- Erdniev U. E. *Kalmyki: istoriko-etnograficheskie ocherki. 3-e izd., pererab. i dop.* [Kalmyks: historical and ethnographical essays. 3rd ed-n, rev. and suppl.]. Elista, Kalm. Book Publ., 1985, 282 p. (In Russ.).
- Formal analysis of kinship terminologies and its relationship to what constitutes kinship (complete text). *Mathematical anthropology and cultural theory: an international journal*. Vol. 1. November 2000. 46 p. Available at: <http://www.mathematicalanthropology.org/Pdf/MACTREAD1100.PDF> (accessed: 25 January 2016) (In Eng.).
- Dyachieva B. B. *Rechevoj etiket kak sredstvo otrazheniya ehtnokul'turnyh tradicij naroda* [Speech etiquette as a means of reflecting the ethnic and cultural traditions of the people]. *Nauchnaya mysl' Kavkaza* (Scientific thought of the Caucasus: Pril. Rostov-on-Don), 2005, Spec. issue, pp. 148–153. Available at: <http://ru.convdocs.org/docs/index-218600.html> (accessed: 25 January 2016) (In Russ.).
- Kalmycko-russkij slovar': pod red. B. D. Munieva* [Kalmyk-Russian dictionary under the editorship of B. D. Muniev]. Moscow, Russkij yazyk Publ., 1977, 768 p. (In Kalmyk and In Russ.).
- Korsunkiev C. K. *O terminah rodstva u kalmykov* [On kinship terms of Kalmyks]. *Kul'tura i byt kalmykov: ehtnograficheskie issledovaniya*

- (Culture and life of the Kalmyks: ethnographical researches). Elista, KNIIYALI, 1977, pp. 59–72 (In Russ).
- Krongauz M. A. *Semantika: uchebnik dlya vuzov* [Semantics: textbook for universities]. Moscow, RGGU Publ., 2001, 399 p. (In Russ).
- Morgan L. H. System of consanguinity and affinity of human family. Lincoln, Univer. of Nebraska Press, 1997, 590 p. (Reprint of 1871 edition) (In Eng.).
- Mulaeva N. M. *Definicii rastenij v Tolkovom slovare yazyka kalmyckogo geroicheskogo ehposa «Dzhangar»* [Definitions of plants in the Explanatory dictionary of the language of the Kalmyk heroic epic “Jangar”]. *Uralo-altajskie issledovaniya* (Ural-Altaic studies), 2015, no. 3 (18), pp. 64–74 (In Russ).
- Nikolenko O. Yu. *Lingvisticheskoe izuchenie fenomena rodstva* [The Linguistic study of the phenomenon of kinship]. *Ural'skij filologicheskij vestnik. Seriya: Yazyk. Sistema. Lichnost': lingvistika kreativa* (Ural philological Bulletin. Series: Language. System. Personality: the linguistics of creativity), 2012, no. 3, pp. 232–237. Available at: <http://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskoe-izuchenie> (accessed: 15 July 2015) (In Russ).
- Nominhanov C. D. *Terminy rodstva v tyurkomongol'skih yazykah* [The Terms of kinship in Turkic and Mongolian languages]. *Voprosy istorii i dialektologii kazahskogo yazyka* (Questions of history and dialectology of the Kazakh language). Alma-Ata, AN KazSSR Publ., 1958, Issue 1, pp. 42–48 (In Russ).
- Ol'zееva S. Z. *Kalmyckie narodnye tradicii (na kalmyckom i russkom yazykah)* [Kalmyk folk traditions (in the Kalmyk and Russian languages)]. Elista, ZAO «HPP „Dzhangar“» Publ., 2007, 480 p. (In Russ).
- Omakaeva E. U., Burykin A. A. *Sistema terminov rodstva i svoystva kalmykov* [The system of kinship terms]. *Algebra rodstva. Rodstvo. Sistemy rodstva. Sistemy terminov rodstva* (Algebra of kinship. Kinship. Systems of kinship. Systems of kinship terms). St. Petersburg., 1999, Issue 4, pp. 212–221 (In Russ).
- Omakaeva E. U. *Glagoly lisheniya zhizni v ehpichestkom tekste: osobennosti semanticheskoy interpretacii: na materiale kalmyckogo geroicheskogo ehposa «Dzhangar»* [Verbs of deprivation of life in the epic text: the features of the semantic interpretation: on the material of Kalmyk heroic epos “Jangar”] *Aktual'nye problemy sovremennogo mongolovedeniya* (Actual problems of modern Mongolian studies). Elista, KIGI RAN, 2015, pp. 90–97 (In Russ).
- Osobennosti otrazheniya omonimov i mnogoznachnyh slov v tolkovyh slovaryah* [Peculiarities of reflection of homonyms and polysemantic words in dictionaries. Available at: <http://coolreferat.com/> (accessed: 27 January 2016) (In Russ).
- Ochirova V. S., Omakaeva E. U. *Nominacii lic muzhskogo pola po stepeni rodstva v kalmyckom yazyke: na materiale pesennyh tekstov* [Nominations of males on degree of kinship in the Kalmyk language: on the material of song texts]. *Vestnik Kalmyckogo instituta gumanitarnyh issledovanij RAN* (Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanities of the RAS), 2014, no. 1, pp. 42–46 (In Russ).
- Prinsloo D. J. Lexicographic Treatment of Kinship Terms in an English / Sepedi-Setswana-Sesotho Dictionary with an Amalgamated Lemmalist. 2014, pp. 272–290. Available at: <http://lexikos.journals.ac.za/pub/article/view/1263> (accessed: 25 January 2016) (In Eng.).
- Pyrubeev G. C. *Tolkovyj slovar' tradicionnogo byta kalmykov* [Explanatory dictionary of the Kalmyk traditional mode of life]. Elista, Kalm. Book Publ., 1996, 176 p. (In Russ).
- Pyrubeev G. C. *Epos «Dzhangar»: kul'tura i yazyk* (Жаңһр дуулвр: сојл болн келн). 2-е изд., перераб. [Jangar epos: culture and language. 2nd edn. revised]. Elista, ZAO «HPP „Dzhangar“» Publ., 2015. 280 p. (In Russ).
- Rassadin V. I., Trofimova S. M. *O sootnoshenii kategorii roda s nazvaniyami terminov rodstva v kalmyckom yazyke* [On the relation of gender with the names of kinship terms in the Kalmyk language]. *Materialy mezhdunarod. nauchn. konf. «Edinaya Kalmykiya v edinoj Rossii: cherez veka v budushchee», posvyashch. 400-letiyu dobrovol'nogo vhozhdeniya kalmyckogo naroda v sostav Rossijskogo gosudarstva (g. EHlista, 13–18 sent. 2009 g.)*. [Proc. of the Intern. Scientific. Conf. “United Kalmykia in the unified Russia: across the ages into the future”, devoted to the 400-anniversary of voluntary entering of Kalmyk people into the Russian state (Elista, 13–18 Septtmbre 2009)]. Elista, ZAO «NPP „Dzhangar“» Publ., 2009, pp. 299–301. Available at: <http://rucont.ru/reader/ReaderClient.aspx?NativeId=1057087&Tick> (accessed: 15 July 2015) (In Russ).
- Russko-kalmyckij slovar': pod red. I. K. Ilishkina* [Russian Kalmyk Dictionary edited by I. K. Ilishkin]. Moscow, Sovet. ehncikl., 1964, 803 p. (In Russ. and in Kalmyk).
- Savoiskaya N. P. *Lingvokul'turologicheskie osobennosti koncepta «vezhlivost'»: na materiale kazahskogo, russkogo i anglijskogo yazykov. Diss. kand. filol. nauk.* [Linguocultural

- peculiarities of the concept “politeness” on the material of the Kazakh, Russian and English languages. Doctor’s theses]. Chelyabinsk, 2005. 186 p. Available at: <http://www.dissercat.com/content/lingvokulturologicheskie> (accessed: 27 January 2016) (In Russ).
- Shaihieva G. M. *Kommunikativno-pragmaticheskie osobennosti obrashchenij v tatarskom rechevom ehtikete* [Communicative-pragmatic features of addresses in the Tatar speech etiquette]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* (Bulletin of Tomsk State pedagogical University), 2013, no. 1. Available at: <http://cyberleninka.ru/article/n/kommunikativno-pragmaticheskie-osobennosti> (accessed: 28 January 2016) (In Russ).
- Shmelyov A. D. *Tipy «nevyrazhennyh valentnostej»* [Types of “unexpressed valences”]. *Semiotika i informatika: sb. nauchn. statej. Vyp. 36* (Collected papers. Semiotics and informatics. Issue 36). Moscow, Russkie slovari Publ., 1998, pp. 167–176 (In Russ).
- Todaeva B. H. *Opyt lingvisticheskogo issledovaniya eposa «Dzhangar»: nauchn. red. B. D. Muniev, G. C. Pyurbeev* [The experience of linguistic studies of the epic “Jangar”: scientific. ed. by B. D. Muniev, G. C. Pyurbeev]. Elista, Kalm. Book Publ., 1976, 530 p. (In Russ).
- Tolstaya S. M. *Kategoriya rodstva v ehtnolingvisticheskoj perspektive (vmesto predisloviya)* [The Category of kinship in ethnolinguistic perspective (instead of Preface)] *Kategoriya rodstva v yazyke i kul'ture: otv. red. S. M. Tolstaya* (The category of kinship in language and culture: edited by S. M. Tolstaya). Moscow, Indrik, 2009, pp. 7–22 (In Russ).
- Znachenie konteksta i ego detalej na primere perevoda proizvedeniya E. Bronte «Grozovoj pereval»* [The importance of the context on the example of translation of E. Bronte’s work “Wuthering heights”]. Available at: <http://referat911.ru/Literatura/znachenie-konteksta-i-ego-detalej> (accessed: 27 January 2016) (In Russ).

УДК 81'373.47

## ТЕРМИНЫ РОДСТВА И СВОЙСТВА В ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ ЯЗЫКА КАЛМЫЦКОГО ГЕРОИЧЕСКОГО ЭПОСА «ДЖАНГАР»

Нина Михайловна Мулаева<sup>1</sup>

<sup>1</sup> кандидат филологических наук, научный сотрудник отдела языкознания Калмыцкого института гуманитарных исследований Российской академии наук (Элиста, Российская Федерация). E-mail: [mulaevanm@kigiran.com](mailto:mulaevanm@kigiran.com)

**Аннотация.** В статье рассмотрена система толкований заголовочных слов, являющихся терминами родства и свойства, включенных в словник толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса «Джангар», а также апробирован ряд словарных статей с заголовочными словами указанной выше тематической группы.

В электронном варианте толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса «Джангар» в словарных статьях будет дан список всех словоупотреблений того или иного значения заголовочного слова (со ссылками на источник). В бумажном же варианте толкового словаря ввиду большого объема иллюстративного материала будут даны только наиболее репрезентативные примеры, которые мы сознательно ограничиваем пятью.

Особое внимание обращается на то, что при толковании терминов родства та или иная семантическая валентность не получает синтаксического выражения. В словарных статьях следует давать реляционное и абсолютное употребление терминов родства, так как однотипные толкования создают ложное впечатление одинаковости семантического и синтаксического потенциала.

В результате анализа выявлено следующее: в эпосе зафиксированы термины родства, не указанные в специальной литературе; некоторые термины родства употребляются в позиции обращений; при толковании многозначных слов и омонимов необходимо знание макроконтраста.

**Ключевые слова:** термины родства и свойства, калмыцкий язык, толковый словарь, эпос «Джангар», обращение.